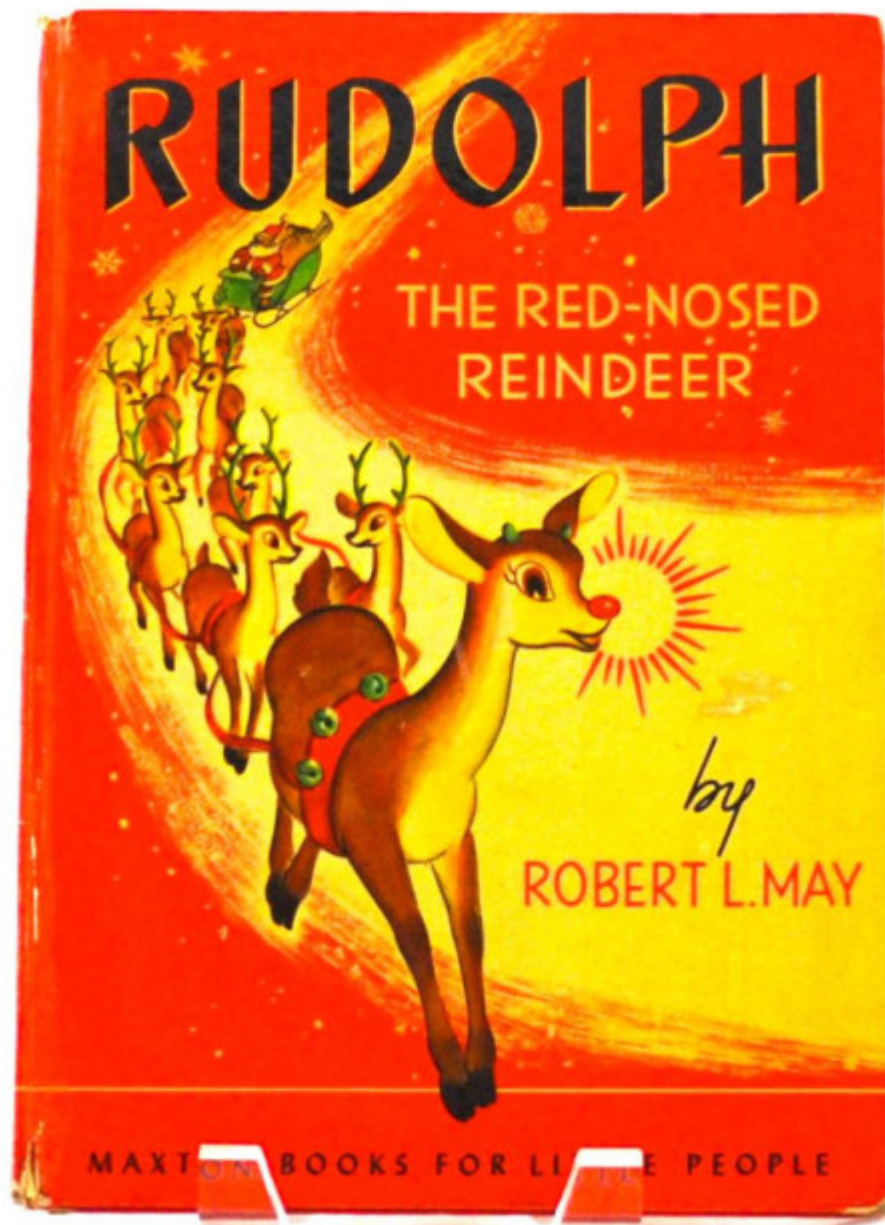


Κλαγγηδόν, κλαγγηδόν: το Jingle Bells στα



Με

πολλές ευχαριστίες για την ανακάλυψη στη φίλη αρχαιολόγο Καλλιόπη Σαρρή. Και οι κλασικοί φιλόλογοι έχουν χιούμορ. Και ως φαίνεται ο καθηγητής Christopher Pellins (που από το 2003 έχει την Έδρα Regius των Ελληνικών στο Πανεπιστήμιο της Οξφόρδης) δεν έχει μόνο χιούμορ και άρτια γνώση των αρχαίων ελληνικών αλλά και σπουδαία φαντασία! Αν αναρωτιέστε λοιπόν πώς θα ήταν το Jingle

Bells (ένα τραγούδι του 1857 μ.Χ.) στα αρχαία ελληνικά, ιδού η απάντηση:

**Oh, jingle bells, jingle bells
Jingle all the way
Oh, what fun it is to ride
In a one horse open sleigh
Jingle bells, jingle bells
Jingle all the way
Oh, what fun it is to ride
In a one horse open sleigh**

κλαγγηδὸν κλαγγηδὸν
κλαγγὴ πανταχῇ·
ἐλαύνομεν καὶ χαίρομεν
μονοζύγῳ ἄρματι·
κλαγγηδὸν κλαγγηδὸν
κλαγγὴ πανταχῇ·
ἐλαύνομεν καὶ χαίρομεν
μονοζύγῳ ἄρματι.

(Παρατηρήσατε ὅτι μπορεῖ κανεὶς νὰ το τραγουδήσῃ στο ρυθμὸ τοῦ τραγουδιοῦ;)

Deposited Sept. 16. 1854
Recorded Vol 3 Page 673

TO
 JOHN P. ORDWAY, ESQ.

The

ONE HORSE OPEN SLEIGH

SONG
 and
CHORUS

Written & composed by

J. PIERPONT.

BOSTON
 Published by OLIVER DITSON & Co 277 Washington St
 C. C. CLAPP & Co. BOSTON & LANTON. TROSK & BALDWIN. S. T. EDWARDS.
 Boston Philad? Cincinnati N. York
Entered according to act of Congress, A. 1857 by J. Oliver & Co in the Clerk's Office of the Dist. Court of Mass

Το εξώφυλλο της παρτιτούρας του Jingle Bells του J. Pierpont με τον αρχικό του τίτλο The One Horse Open Sleigh (Βιβλιοθήκη του Αμερικανικού Κογκρέσου) Αλλά και η ιστορία του Ρούντολφ του τάρανδου, που γράφτηκε μόλις το 1939, πώς θα ακουγόταν άραγε τον 5ο αι. π.Χ;

Rudolph, the red-nosed reindeer
had a very shiny nose.
And if you ever saw him,
you would even say it glows.

All of the other reindeer
used to laugh and call him names.
They never let poor Rudolph
join in any reindeer games.

Then one foggy Christmas Eve
Santa came to say:
"Rudolph with your nose so bright,
won't you guide my sleigh tonight?"

Then all the reindeer loved him
as they shouted out with glee,
Rudolph the red-nosed reindeer,
you'll go down in history!

Ῥωδόλφ ἐρυθρορρίνος
ῤῥῖν' ἔχει λαμπροτάτην·
κεῖ ποτέ σοι φαινοίη
λέγοις ἂν νῦν αἰθαλοῦν·

γελῶντες οἱ τάρανδοι
οἱ ἄλλοι γ' ἐλοιδόρουν·
οὐδὲ τάλαντα Ῥώδολφ
ἐδέξαντ' ἐς παιδίαν.

ἀλλὰ νυκτὶ χειμερίῳ
Σάντ' ἐλθὼν λέγει·
Ῥωδόλφ' ὦ ῥυθρορρίνε,
ἄρμ' ἐμὸν νῦν οὐκ ἄξεις;

καὶ πάντες οἱ τάρανδοι
κεκράγασι φιλία·
Ῥωδόλφ' ἐρυθρορρίνε,
οὔνομ' ἔξεις εἰς αἰεῖ.

Ένα από τα πρώτα εξώφυλλα της έμμετρης ιστορίας του Ρούντολφ από τον εκδοτικό οίκο Marion [*via]

Πηγή: lifo.gr